

OLGA MIŠESKA-TOMIĆ: *Balkan Sprachbund Morpho-Syntactic Features*. Springer: Dordrecht 2006 (= Studies in Natural Language and Linguistic Theory, Vol. 67). XXI, 749 p., Hardcover. ISBN-10 1-4020-4487-8.

Можно со всей смелостью утверждать, что балканское языкознание до сих пор остается одной из самых полифоничных гуманитарных дисциплин. И не только в силу того факта, что наша наука занимается столь многими, столь схожими и столь разными языками Балканского полуострова, но и в силу того, что балканистическое научное сообщество использует в качестве языков публикаций, в том числе и обобщающих обзоров, практически все ведущие европейские и балканские языки – немецкий (от В. Копитара и Ф. Миклошича до Н. Рейтера и У. Хинрихса), французский (от К. Сандфельда до Ж. Фейе), русский (от А. М. Селищева до А. В. Десницкой и Т. В. Цивьян), итальянский (Э. Банфи), болгарский (П. Асенова), албанский (Ш. Демирай), румынский (К. Врачу и К. Штейнке) и др. Удивительным образом лишь на английском языке несмотря на обилие балканистических статей и фундаментальных монографических исследований (З. Голомб, В. Фридман, Б. Джозеф, О. Младенова и мн. др.) до сих пор не появлялось обобщающего труда. Наконец, исследователи балканских языковых феноменов придерживаются самых различных теоретических воззрений и методологических направлений: синхронически и диахронически ориентированных, функционалистских и формалистских, обращенных на изучение языковой нормы или речевого поведения говорящих... Работа Ольги Мишеска-Томич не только заполняет, по сути, лишь формальный пробел в англоязычной библиографии балканистики, не только вносит новый вклад в презентацию, систематизацию и обобщение релевантных языковых данных, но и сводит воедино усилия формалистских и функционалистских лингвистических школ, в результате значительно расширяя круг лингвистов, получивших прямой доступ к языковому богатству Балкан.

В центре внимания автора находятся морфосинтаксические черты македонского, болгарского, сербохорватского, румынского, арумынского, мегленорумынского, албанского, новогреческого языков (в их стандартных и субстандартных формах) и диалекта арли балканских цыган. Обращение к балканскому морфосинтаксису совершенно оправданно, поскольку, как известно, именно схождения между языками на морфосинтаксическом уровне считаются важнейшими для постулирования особой лингвистической группы языков – балканского языкового союза.

В Главе первой („Введение“, с. 1–33) кратко описывается феномен балканского языкового союза, перечисляются его признаки, приводятся основные теории касательно его возникновения, характеризуются особенности представления языкового материала в самой монографии. Глава вторая презентует основные сведения об этническом составе балканского населения и о истории полуострова (с. 35–48). Главы с третьей по шестую (с. 49–655) являются центральными и посвящены соответственно следующим грамматическим категориям: „Падежи и артикли“ (с. 49–237), „Кластеры клитик и клитическое удвоение“ (с. 239–331), „Перфект и эвиденциалис“ (с. 333–411) и „Инфинитивы и конъюнктивы“ (с. 413–655). Общего заключения в книге нет.

На примере главы четвертой представлю построение центральных разделов книги. Открывают главу фундаментальные сведения о клитических кластерах, которые обычно образуют местоименные и глагольные клитики, маркеры отрицания и конъюнктива, окказионально также односложные наречия и др. В сербохорватском языке мы имеем дело с фонологически энклитическими клитиками, занимающими вторую позицию (в предложении), в болгарском – с клитиками фонологически энклитическими, но синтаксически превербальными. В македонском, румынском, мегленорумынском, арумынском, албанском и новогреческом языках клитические кластеры синтаксически превербальны и фонологически являются проклитиками (за исключением постпозиции при формах инфинитива и деепричастия). Местоименные клитики в балканских языках часто удваивают прямой и косвенный объект, причем в части языков и диалектов удвоение грамматикализовано, в части – опционально, в некоторых языках удвоение прямого и косвенного объекта осуществляется по-разному, а в части языков оно регулируется дискурсивными и иными факторами (например, топикальность, фокусность, определенность, специфичность, стиль речи и др.)¹; разнообразны, наконец, правила удвоений вопросительных местоимений. Всем используемым в работе терминам даны точные дефиниции (например, топик/тема и рема, информационный и идентификационный/контрастный фокус на с. 239–240, определенность и неопределенность на с. 241). Термину „clitic left-dislocation“ автор аргументированно и, кстати, в согласии с европейской традицией, предпочитает „clitic doubling“. Фактически, вводные сведения к главе являются одновременно и обобщением представляемого ниже материала по кластерам клитик и местоименным повторам, и обобщением наблюдений, имеющих в научной литературе.

Далее следует описание данного феномена в македонском языке, в котором местоименное удвоение, в частности, играет роль падежных маркеров. Описывается инвентарь клитик македонского предложения, правила их линейного порядка, ограничения на возможные комбинации и т.п. (с. 242–252), удвоение прямого (с. 252–255) и косвенного объектов (с. 255–257), удвоение вопросительных местоимений (с. 257–259). По той же схеме представлен материал болгарского (с. 259–271), сербохорватского (с. 271–279), румынского (с. 279–292), мегленорумынского (с. 292–299), арумынского (с. 300–307), албанского (с. 307–315), новогреческого (с. 315–329), а также диалекта цыганского языка (с. 329–331). Следует положительно отметить высокую степень взаимной сопоставимости примеров на разных языках и диалектах, хотя сама процедура межъязыковой идентификации и сопоставления явлений автором не применяется.

Очень сильной стороной книги является то обстоятельство, что все примеры (а их – стандартных, разговорных, диалектных и др. – в книге не менее двух тысяч!) даны в латинице, снабжены глоссами (как это принято, например,

¹ Ср. наблюдения над этими феноменами в издании: Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия грамматическая. Том I. Категории имени существительного. Biblion Verlag: München 2005. 264 S.

в современной лингвистической типологии), переводом на английский язык, а при необходимости и пометой об их внутриязыковом статусе. Книга снабжена очень полезной вспомогательной и технической информацией – политической картой Балканского полуострова и прилегающих стран, таблицей особых знаков алфавитов балканских языков, списком сокращений, базовым лексическим набором (233 единицы) по каждому языку и образцами текста на этих языках, краткими социолингвистическими сведениями по балканским языкам, списком использованной литературы и грамматик, тематическим словоуказателем, указателем языков, диалектов и указателем имен. Некоторое количество опечаток вроде HINDRICHs (1999) вместо HINRICHS (1999) в сноске 3 на с. 1 и отсутствие этого имени в указателе на с. 748 не сильно портит общее самое положительное впечатление. Хуже обстоит дело с частыми ошибками в глоссах. Разумеется, рецензент понимает, что автор физически не мог использовать *всю* имеющуюся литературу по *всему* кругу рассмотренных им вопросов, но все же отсутствие некоторых классических или особенно актуальных работ в списке использованных публикаций вызывает сожаление (например, Юрий А. Лопашов: Местоименные повторы дополнения в балканских языках. Ленинград 1978 или John LEAFGREN: Degrees of Explicitness: Information structure and the packaging of Bulgarian subjects and objects. John Benjamins: Amsterdam 2002).

Книга, таким образом, не является обобщением уже накопленного в балканистике теоретического знания, представляя собой скорее расширенную коллекцию примеров избранных морфосинтаксических явлений. Избранный автором формальный подход, состоящий в презентации имеющихся в каждом из балканских языков структур и в соположении структур, совпадающих для нескольких балканских языков, не затрагивает вопросов семантики и прагматики, не претендует на инновационность, не подразумевает возможности новых интерпретаций и не преследует никаких эвристических целей кроме презентационных.

В заключение можно уверенно сказать, что автор проделал огромную, очень полезную и достойную продолжения работу, результатами которой, надеюсь, будет успешно пользоваться не одно поколение балканистов и лингвистов. Книга предоставляет солидную основу для обобщений в области балканского языкознания и теории языковых союзов. Остается лишь надеяться, что коммуникативное сообщество балканистов и далее будет оставаться столь же многоязычным и полифоничным как и до появления сводного англоязычного труда Ольги Мишеска-Томич.

Marburg/St. Petersburg

ANDREJ N. SOBOLEV